

# Las stamparias da Scuol e lur possessuors : zavrà our dal "Bündner Monatsblatt" 1927 tras W. Vital

Autor(en): **Vital, Andri N. / Vital, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **84 (1971)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229722>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Las stamparias da Scuol e lur possessuors

da Andri N. Vital, Scuol

Zavrà our dal «Bündner Monatsblatt» 1927 tras W. Vital

Intuorn l'an 1450 ha inventà Gutenberg l'art da stampar cudeschs. Bainbod s'ha derasà quel art in tuot l'Europa. Tschient ans davo si'invenziun inscuntrain nus a Puschlav la tipografia Landolfi, e fingià pac plü co tschient ans plü tard, a partir dal 1661, possedaiva eir Scuol sia stamparia, lönch ant co Cuaira. 1560 ha güdà Steivan Zorsch Chiatauni da Chamues-ch a squitschar il Nouv Testamaint da Bifrun. Ingio cha quai ais dvantà nun aise fin hoz reuschi dad eruir, neir nun as sa fin uossa inguotta sur da la persunalità da quaist Chiatauni.

La fundaziun da la stamparia da Scuol ais statta per tuot la val ün fat allegraivel. Il cuntschaint ravarenda, scriptur e poet Jon Pitschen Saluz da Lavin cumpigliet üna poesia da lod a lod ed onur da Scuol e sia tipografia. A sia «Nouva Relatiun et Vaira Informatiun davart quellas trais Cometas, las qualas s'haun palantadas et sun visas in quist On dals 1661» metta el pro üna lunga poesia: «Davart ilg nuzai vel et saludaivel früt et adoever, da quellas duos Noeblas Arts, da la Scritüra et da la Stamparia.» I'l 15- e 16avel vers legiaina:

«Ün nöbel dun ais la Scrittüra  
Pero a löntsch trapassa  
A quella eir; la Stamparia,  
Da partuot quella rasa,  
La Bibla, sco tuot outras Arts  
Per tuot ilg muond, in tuot linguagks  
O müravgliusa chiausa!

Quel dun t'ha fat, o Engiadina  
Teis Deis; cun auters plüse,  
Timpaisa pür da quel adünna  
Quaunt grond say ilg seis üse,  
Ma nun ais vis in noss pagiais  
Quai chia da nöff drizzad sü ais,  
In ilg comön da SCUOLLE.»<sup>1</sup>

In vers 22 ans disch Saluz amo:  
«SAR JACHIAN DORTHA, da Vulpera  
Ilg Juvan; sasch tü SCUOLLE,  
Brick deck tras quist, mo auter d'spera  
S'ha miss aint bain chiaffuolle,  
Per drizzar sü la STAMPARIA  
Et EAU cun el in compangia,  
Cuosts vains sparngiads ingünse,»<sup>2</sup>

Quistas sun las prümas notizchas sur da la stamparia da Scuol. Ün pèr noziuns in quellas ans sorprendan e ston gnir decleradas. Aint il 16avel vers vaina dit: «*danöff drizzad sü*». Giò da quai avess existü a Scuol fingià plü bod üna stamparia, però cura? In la tschantscha da quel temp vulaiva dir «danöff» darcheu, nouvamaing, amo üna jada. Sün differents imprimats chi cumparittan in seguonda ediziun chattaina «danöff» per indichar la seguonda ediziun.<sup>3</sup>

Existiva üna tipografia fingià intuorn ils 1657? Quel an ha publichà Jon Pitschen Saluz seis «Nöbel Clinöt da l'orma.» Quist squitsch porta be l'an da stampa; il lö da stampa manca. Seguond Andeer e dr. F. Rausch füss gnüda stampada quist'ouvra illa stamparia da Scuol. Quai nu po bain esser stat il cas. La «Nouva Relatiun davart las trais Cometes» porta eir be l'an da stampa, sainza

<sup>1</sup> Dit libramaing i'l möd dad hoz: «Ün nöbel dun ais la scrittüra. Ma la stampa da cudeschs surpassa quella amo daplü. Quista derasa la Bibla ed otras ouvras in tuot il mound ed in tuot las linguas. O müravgliusa chosa! Quist dun at regala, o Engiadina, teis Dieu cun amo tants oters. Nun invlidar quai! I nu s'ha amo mä vis fin qua in nos pajais quai chi es gnü indrizzà i'l cumün da Scuol.»

<sup>2</sup> «Sar Jachen Dorta da Vulpera, il giuven, sapchast tü, Scuol, s'ha tras quaist fat e tras oters plü s'ha miss aint bain chafuol per drizzar sü la stamparia. El ed eu in cumpagnia, nus nun avain sparnà ingüens cuosts.»

<sup>3</sup> Uschè pro'l Testamaint da Bifrun 1607 e pro'ls Psalms da Champell, Ediziun da Lindau 1606.

indichar il lö da stampa. Quist squitsch pudess forsa esser sorti da la stampa da Scuol. Sco chi para, schi gniva resguardà il lö da stampa d'ün imprimat sco qualchosa pac important. El manca perfin pro'l testamaint da Bifrun, ün fat chi causescha hoz bler rumpatesta. La Bibla da Vulpius e Dorta ha üna varianta dal solit fögl da titul, mo eir sainza indicaziun dal lö da stampa. I's cugnuoscha imprimats culla remarcha naïva: Squitschà in quist an. «Uschè resta la remarcha» «danöff drizzad sü» aint illa poesia da Salüz *ün'ingiavinera*.

Ils stampaduors grischuns da quella jada stuvaivan esser in possess d'ün privileg davart da las «Cumünas trais Lias» per pudair exercitar lur art. Il permiss per la tipografia da Scuol datescha dals 18 avuost 1659. La licenza vain concess a Johanness Salutzen und Jakob Dorta. Els survegnan il permiss sün proposta e recomandaziun dal cuntschaint Görin Wietzel da Zuoz. El tunaiva:

*«1659. Privilegium wegen der Buch Druckherey zu Schultz.*

Wir die heüpter & rats gesanten *Gemeiner Dreyen Pündten* evangelischer religion, aus gewalt & befelch unser allerseits herren & obern der ehrsamen räthen & gemeinden, dess mal auf Davas an vollkommen puntstags versamblung by samen versampt, bekenend hiemit öffentlich gegen mengklichen mit disem unserem abscheit, das in nammen der ehrwürdigen, wohlgelehrten herren *Johanness Salutzen* & herren *Jacob Dorta* durch herren landtamann Görgen Wietzel proponiert & vorbracht worden, wie sie gewilt werend zu *Schuls imm Undern Engadin* ain truckherei auf zu richten, der enden aller gattung sprachenbüecher ausgehen zu lassen, zu fundamentlegung desse were ir trungenliches anhalten & fründliches pitten, innen zu selbigen ain stür zu contribuiren, wie auch inen ir vornemen der truckherei selbsten zu confirmieren.

Nach solcher angehörter proposition, habend wir ordiniert & decretiert ordinerend & decretierend hiermit crafft dis, namblichen was anbelangt die stür, werdend wir selbiges auf unser aller seiths rath & Gemeinden langen zu lassen & sie zu etwas anmahnen. Belangende die truckherey ist ir begeren auch confirmiert und bestetet worden, namblichen das ob wolgemeldete herren die freyheit haben sollen, zu *Schuls* aufzurichten & büecher in allen sprachen truckhen sollen & mögen von meniglichen unbekümert.

In urkhundt & bekreftigung haben wier diesn unsern abscheit in unser aller namen mit des lobl. *X Gerichten Pundts* ehren insigel verfertigt & bekreftiget. Geschehen auf *Dauos* den 18. Augusti anno 1659.

*Simon Sprecher*  
landschriber des *X Gerichten Pundts.*»

Ils concessiunaris nu paran dad esser gnüts tant scorts our dal privileg. La fuormla «aller gattung sprachenbüecher» als sarà statta ün pa massa pac inclegiantaivla. Plü gugent avessan els bain surgni ün subsidi our da la chascha dal stadi, impè da be üna simpla racumandaziun als cumüns. A tuottavia han els pretais da la Dieta ün sclerimaint da la decisiun. Els han lura retschevü üna tala amo quel utuon da la Dieta pitschna da Cuaira chi disch:

«Anno 1659 den primo Novembris an gehaltne[m] vollkomne[m] bytag zu Chur ist obiger abscheidt solcher massen erklärt, das diejenigen herren, welchen obiger truckherey vergundt worden, sollen allein die jenigen Sprachen, welche in G m. 3 Pündten landen üblich & gebräuchig seindt, zu trucken haben. Und weilen wegen der begerten steür bis anhero nicht auf die eh[r]s.räth & gemeinden (geschrieben) worden, so ist ordiniert, dass (es) künfftig beschechen solle». <sup>4</sup>

Che success cha la «stür» ha gnü nun ais cuntschaint. Jon Pitschen Saluz ha collectà a Sent. Saluz e Dorta sun stats a Puschlav a tour suot ögl la stamparia Landolf. Dorta get ad Augsburg per cumprar ils tips ed oter material.

Dal 1659 fin 1661 nu sun cuntschaints ingüns imprimats da la stamparia da Scuol. Forsa cha dal 1661 la pressa da stampar eira gnüda modernisada. Eventualmaing po esser la remarcha «da nöff» ün tschegn in quel regard. Ma co esa da spiegar la noziun Sar Jachen Dorta «*da Vulpera*»? *Varsaquants autuors interpreteschan «da Vulpera» sco scha quai füess stat il lö da naschentscha, il lö da vaschinadi da Jachen Dorta e dals Dortas in general. Oters van amo plü inavant e decleran «Vulpera» dafatta sco il sez da la tipografia. Quai nu po esser güst. Vulpera staiiva quella vouta suot il domini*

---

Martin Clerig, Stattschreiber zu Chur.  
Original sigilà, in palperi, archiv d. stadi, actas naz. 1659.

*austriac. La regenza da Puntina però nun avess mâ plü cumpati chi vegna drizzada sü sün lur territori ün'ufficina chi stampaiva imprimats evangelics e perfin tals da cuntgnü polemic. Ed alura: Che dovraivan ils stampaduors ün privileg da las Cumünas trais Lias per stampar in üna cuntrada chi nun appartgnaiva a las trais Lias? Vulpera ais gnü incorporà al Grischun pür l'an 1803. Il privileg però indicha exactamaing Scuol sco lö da stampa. La legenda ch'ella saja gnüda transferida da Vulpera a Scuol ais tuottafat da refüsar. La denominaziun «da Vulpera» ais ün predicat da la famiglia Dorta. Ün ram da la famiglia à Porta as scrivaiva eir Vulpera à Porta. Amo ün tschintiner plü tard as scrivaivan ils Dortas adüna «Dorta a Vulpera». «A Vulpera» ais da resguardar sco üna spezcha da predicat da nöblia. El nun ha inguotta da chefar cul lö da Vulpera. Ils «Dortas a Vulpera» sun da Scuol, e nus ils resguardain sco noss convaschins. Daspö l'an 1586 avain nus a Scuol na main da nouv «Dortas a Vulpera» chi sun qua in uffizi sco ravarendas. Dimena, la tipografia Dorta eira a Scuol e na a Vulpera, ed ils Dortas sun «Scoliensis».*

In ultim ans stuvaina tratgnair amo ün momaint pro Sar Jachian Dortha da Vulpera ilg *Juvan*, il qual Jon Pitschen Saluz manzuna aint il 22avel vers da la «Nouva Relatiun». Subit cha nus pudain discuorrer dad ün *Juvan*, schi sto esser stat qua eir ün vegl. Ils istorikers cognuschaivan fin qua be ün Jachen Dorta. Intuorn il 1661 però vivaivan a Scuol duos ravarendas Jachen Dorta. L'an 1632 vain Jacobus Dorta a Vulpera tut sü in sinoda e dal 1650 darcheu ün Jacobus Dorta, Scoliensis. Il prüm manzunà eira il vegl, l'oter il giuven, *il tipograf*. Dorta il giuven po esser nat intuorn l'an 1628. Dorta il vegl murit pac avant l'an 1685, il giuven Dorta dal 1695.

Ün pitschen taquint chi cuntegna notizchas sur da la famiglia da Guglielm Rauch ans dà precisas infuormaziuns sur da quists duos Dortas. L'acta da battaisem our da l'an 1662, scrit da Wilhelm Rauch tuna:<sup>5</sup>

«Anno 1662 adij al Ultim 9ember sun la Sanchia Dumengia d'damaun a l'hura 6 ans ha Deis darcheug alagrads cun ün filg, il quall ais sun il medem dij cun la Administratiun dalg Sonch Bataisem administradt tres il aut et bain predschat et bain Alatrad Singr.

Cump. Sr. *Jachen Dortta ilg vegl*, da quaist temp nos ordinari Minstr et ais nomnad Joh. Padrins sun stadts ilg R. Sr. Cump. Sr. *Jachen Dortta ilg juven* et Sr. Cump. Mastral Töna Carl dalg Balcun aut et ilg hunest Juven Florin da Röven. Cumars sun stattas la Donna Cumar *Chatrina Dortta nada Volpio* et la hunesta Juvna Mengia Jon Pal et la hunesta Juvna Uoschla Carl. Ilg Omnipotaint Deis volgia impraster Gratia, chia nus ilg posen trar sü in Sandat et in vaira Cretta et pigetad. Amen.»

Jacob Dorta il vegl, dal 1632 fin 1641 ravarenda ad Ardez, dal 1641 fin 1653 a Tusan, ais il dschender da Nicolaus Antonius Vulpius ed il quinà da Jacobus Antonius Vulpius. Quai attestan Jac. Ant. Vulpius in sia «*Historia Rätica*» (pag. 186) ed Ulricum Joh. Vital in sia «*Christiana Predgia 1819*». Üna notizcha in merit da Nott da Porta in sia «*Chronica rhetica dal 1742* (pag. 93) nun ais tuottafat güsta; qua as tratta d'ün errur cul nom. Il nom da battaisem da la duonna da Dorta il vegl, nun ans ais cuntschaint.

Jacob Dorta il juvan ais il tipograf. El segna plü tard amo cul nom da seis bap ed as scriva in rumantsch *Jachen Andri Dorta*. Insembel cun Jacob Nic. Vulpius tradüa el la Bibla. Aint i'l pream sur da la «*Historia Rhätica*» da Vulpius disch Conr. v. Moor ch'els sajan stats quinats. Exclus nun ais que. Ma chenün dals duos Dortas es l'hom da *Chatrina Vulpius*? Eu craj cha quai saja stat il giuven. Jacob Dorta il vegl e sia duonna deiran dal 1662 — dal temp dal sur manzunà battaisem — fingià glied attempada. Els pudaivan avair tuots duos almain da tuot tschinquanta ans o amo daplü. In gugent üna cumarada plü giuvna. Jacob Dorta, il giuven e *Chatrina Engiadina* nun ais que üsità da tour cumarada plü veglia; i s'ha plü Dorta, sia duonna avaiavan dal 1662 var trenta ans. Quai as cunfà plü bain culla cumarada. In Engiadina as piglia jent hom e duonna sco cumpar e cumar, ed uschè üna cumarada ha uni fingià plü d'ün giuven për per adüna. Amo üna chosa ans lascha suppuoner cha Jacob Henric Dorta e Jac. Ant. Vulpius eiran quinats. Tuots duos sun amis, els sun da listessa età; la differenza importa be duos ans. Els stübgian insembel a Genevra; 1648 sun tuots duos immatriculats là. Els avaran discutà la mera da lur vita e fat plans per l'avegnir. L'idea da vulair tradüer la Bibla sarà naschüda fingià bod in els. L'idea da la grand'ouvra e l'amicizia ils colliava, ed il giuven Dorta s'avarà chattà attrat da la sour da l'ami. Our da l'affecziun aise lura gnü ün

liam per lur vita, e'ls duos quinats s'han lura miss insembel vi da la grand'ouvra da la traducziun dal la Bibla. L'an 1712 maridà il ravarenda Men Rauch üna Chatrina Dorta. Quai po fich bain esser stat ün'abiadia da Jacob Henric Dorta e da Chatrina Vulpius, vis ch'ella porta listess nom da battaisem. Aint illa prefacziun da la seguonda ediziun da la Bibla as glorieschan Men Rauch V.D.M. e Menn Nott Dorta, Nuot Schucan e Jacob Nott Gadina dad esser paraints da consanguinità cul «Reverendo Sar Jachen» Otras cum-prouvas da la parantada Dorta-Vulpius nu possedaina. Noss registers da baselgia nu van uschè inavo. Dorta il vegl ais dschender e quinä dals duos Vulpius, Dorta il giuven probabelmaing eir. Tant inavant sur da la parantella Vulpius-Dorta o Dorta-Vulpius. Ella ais d'ün tschert interess istoric pervi da la traducziun da la Bibla.

Aint ill'acta da battaisem citada survart chattaina la fuormla «Reverendo Sar Cumpar». Uschea titulaivan noss vegls il ravarenda. Pro mincha battaisem eira el preschaint, dunca eira el eir il cumpar da tuot il cumün. Amo üna remarcha chi riguarda ils duos Vulpius, bap e figl. Nicolaus Antonius Vulpius pasturescha a Scuol dal 1632 fin 1653. El vain giò da S-chanf cun sa duonna Anna Giargöra da Porta. Üna s-chaffina, mürada aint in sia chasa a Scuol, porta lur noms. L'an 1655 cun 75 ans ais el mort sü Ftan, in seis lö da naschtscha, davo avair servi 52 ans sco ravarenda. El sarà bain stat stanguel, perche seguond il manuscrit da Rauch funcziunescha in seis pè seis figl Jac. Ant. Vulpius sco ravarenda. Quist copulescha 1651 a Guglielm Rauch ed al battaglia dal 1652 e 1653 minch'an ün uffant. In quist an as retira Jacob Ant. Vulpius sü Ftan, per far lö a Jacob Dorta il vegl chi quel an banduna Tusan. Il sör e'l quinä surlaschan la pravenda al dschender e quinä.

La funtana principala sur da la fundaziun da la stamparia da Scuol es la prefacziun da la Bibla dal 1679. Jacobus Dorta à Vulpera scriva sves:<sup>1</sup>

«Perche ans sun circa 20, ch'eug in fina nominâ JACOBO DORTA à VULPERA, tuot tras Providenza divina, m'ha impissâ è tût avant da drizar in pè üna Stamparia, eir cun istanza è cosalg da meis chiar bap HENRIC DORTA à VULPERA p.m. è bod sün quai fat provisiuns da Characters bain blers: Schi aise interim dvantâ

<sup>1</sup> Text original

chia cun mai s'ha eir intramiss il Mlo. Revd. Sr. JON PITSCHE SALUZ p. m. meritissem Mnr. dalla Baselia da Laguin, (il qual vi'avant havaiva cun grand stüdi è cuost fat stampar e Genesin) & havain da cumpagnia drizâ la Stamparia in pê, cun proposit eir da continuar in la Stampa dalla Sacra Bibla: Mo gniand bod il cuors da sia vita compli, è ch'el tras gratia ais pro Deis clamâ in tschel, haviand eir fat stampar Exodum, schi haun però al tandem seis filgs, il Revd. Sr. ANDREA SALUZ, huossa deng Ministerà Castris, è'l Hon. Sr. JOANNES SALUZ, frars, per bliers respects, renunciâ è surdat la Stamparia tuotta cun il Privilegi da Cumünas Terras insemmel à mai qui supranominad.»

Quist ais per uschè dir il documaint da la fundaziun da la tipografia da Scuol. «I sun scurrüts var vainch ans», scriva Dorta 1679. Scha nus giain inavo vainch ans, schi rivaina sün 1659, l'an dal privileg. Quist ais l'an da fundaziun da la stamparia. Ils prüms duos ans nu para ella dad avair stampà inguotta. Seis prüm imprimat chi ais fin uossa cuntschaint datescha dal 1661.

Aint il pream da la seguonda ediziun da la Bibla sta da leger: «Sar Jacob Dorta à Vulpera, viavant degn ravarenda a Scuol, il qual avaiva «danöff» indrizzâ üna bella e grandiusa stamparia in cumuniun cun Rav. Sar Jon Pitschen Saluz da Lavin.» Qua inscuntraina darcheu la noziun «danöff». Aint il permiss da stampar vain nomnâ Johanness Salutz. Johannes Saluz ais il seguond figl da Jon Pitschen Saluz. Il vegl Saluz ha fingiâ settant'ans, scha na amo daplü, ed avarà obtgnü — insembel cun Dorta — la concessiun per seis figl plü giuven. Quai d'eira ün vegl rampign dals cafetiers engiadinais da laschar emetter adüna la licenza sün il nom d'ün commember plü giuven da lur associaziun, sün quella cha la licenza düra ün pa plü lönch. Ils duos cumpagns nun han trat probabelmaing tant bain insembel, uschè cha ün d'els as stuvet retrar. Joannes Saluz sorta da la firma, ed in seis pè aintra seis bap. Dal 1661 vain la tipografia reorganisada, e l'expressiun «danöff» as referescha bain sün quista müdada finanziaria da lur affar. I nun as tratta sgür na d'ün sbagl dal chancelier da la Lia da las Desch Drettüras, sch'el scriva Johannes impè da Jon Pitschen. Quai deiran duos noms tuottafat differents ün da l'oter. Jon Pitschen Saluz eira quella vouta ün hom bain cuntschaint chi s'avaiva occupà fingiâ litterariamaing e chi avaiva laschà squitschar differents cudeschs. Seis nom nu gniva sgür na

confuondü cun quel dal figl. El as scrivaiva bainschi qua o là Joan o Joannes, ma adüna cull'argütta «Pitschen». Quaist nom da battaisem ais pro nus hozindi üsità in la fuorma Jonpitschen; i dà eir il nom Menpitschen ed Annapitschna.

Tant ais tschert: l'an 1661 sun Jacob Henric Dorta à Vulpera V.D.M. da Scuol e Jon Pitschen Saluz V.D.M. da Lavin patruns e proprietaris da la stamparia da cudeschs da Scuol.

Il prüm stampà chi sorta da lur officina ais ün'ouvra didactica. Ella ais datada dal 1661 e porta il titul: Medicina da Scuola / tras Joan P. Saluz / Anno 16 Scuol 61. Tras Jacob Dorta & Andr. Saluz. Il nom dal bap nu cumpara aint ill'impraisa, ma bainschi quel da seis figl Andrea. Quist cudesch chi ais fich dinrar da chattar prouva da muossar als uffants ils princips fundamentals da l'imprender a leger e far quints. El ils introdüa illa religiun ed als voul dar perfin instrucziun in grammatica e geografia. Ils futuors landammas e güraders chattaivan in quel eir üna metoda per tgnair lur s-chüsa, pel cas cha'l suveran als affidess ün uffizi politic. Sco argütta ha l'autur miss pro quatter poesias. La prüma cuntegna ün'admoniziun als magisters, la segunda üna tala als scolars e la terza üna als genituors. La quarta poesia ha il titul: Votum Authoris ad Deum. Quist cudesch ais stat la prüma tentativa d'ün cudesch da scoula per las scoulas da l'Engiadina bassa, schi dafatta da l'inter Grischun. Quista prouva merita üna menziun d'onur tant per l'autur co pel stampadur.

Il glatsch ais uossa ruot, l'ufficina lavura. L'an davo sortan trais ouvras. Üna ais l'Exodus; alura sieuan ot chapitels dal Leviticus. Sco autur as segna Jon Pitschen Saluz. Dal Leviticus sun gnüts stampats be ot chapitels; qua avarà la mort tut our d'man la penna al diligiant scriptur. La terza ouvra ais l'Euthanasia da Nuot Cla Pitschen V.D.M. a Ramuosch. La ditte vain rapreschantada pro'ls prüms duos stampats tras Jacob Henric Dorta V.D.M. 1662. L'Euthanasia porta be il nom dal stampadur Jacob Dorta 1662. Quist cudaschin ha bler plü bel palperi e plü bels tips co ils duos oters manzunats. L'autur il lascha stampar ad agen quint tras la «Nova Laudabla Stampa in Scuol.» Suot ils üsitats epigrams chattaina là eir ün da Jacobus Dorta a Vulpera, il vegl.

L'an 1662 murit Jon Pitschen Saluz. Seis duos figls Andrea e Joannes vendan lur part e privileg a Jacob Henric Dorta à Vulpera,

V.D.M. da Scuol, il qual ais d'uoss'invia il sulet patrun da la stamparia. El e seis figls mainan l'affar. Seguond la tradiziun saja statta l'ufficina giò'n Plaz aint illa chasa nr. 154, in quella stüva chi guarda vers la via da Schambrina. Uschea am quintaiva meis vegl barba Chasper chi voul avair quist'infuormaziun our da la bocca da noss vegls. Quels savaivan novas amo dad alch detagls da la stüva da la stamparia ch'els avaivan dudi a quintar. Minchün s'avarà bain gnü remarchà la stüva dals striuns, e blers saran passats speravia cun tremblaröla.

Guardain co cha la lavur da nos Jacob Dorta va inavant. I'l fratep scrivan ils duos Vulpius, bap e figl, lur «Bibla Pitschna». Quai sun ils CL Psalms da David in üna nouva traducziun. Sco agiunta figüran là amo chanzuns da baselgia. Quist'ouvra vain stampada 1666 da l'ufficina da Jacob Henric Dorta. La tipografia lavura bain; ella ha bleras postaziuns ed ais landervia a stampar ün'ouvra plü granda in idiom d'Engiadin'ota. Que ais la «Prattica da Pietaed» da Laurainz Wietzel. Giosom l'imprimat staja: Squitschò in Scuol, traes Jacob Henric Dorta V.D.M. MDCLXVIII. In ün epigram, scrit in latin, salüda Johannes Justus Anderus V.D.M. a Dorta sco Rev. D. Jacobum Dortam, V.D.M. acp.t. Scolij i.i. Patria Typographum.

Our da tuot resulta cha Dorta eira ravarenda e tipograf. La «Prattica» ais eir in ün oter möd interessanta. Sül fögl a frunt da la seguonda part as segnan sco stampaduors: Andri e Florin Dorta, fraers 1668. Que sun sainza dubi ils figls da Jacob Henric Dorta. Els sun bainschi discipuls da Gutenberg amo fich giuven. Andri sarà il prümgenü e porta, sco chi ais amo üsità in Engiadina bassa, il nom dal bapsegner da vart dal bap, nempe Henric; be cha'l nom ha la fuorma rumantscha «Andri» (Heinrich). Andri Jacob Dorta sto esser mort bod. Seis nom nu cumpara plü; bainschi as repeta el aint illa famiglia d'ün Albert Dorta. Il nom dal tipograf Flurin però s'inscuntra amo diversas jadas. El moura als 2 schner 1693 ed ais registrà aint il cudesch da baselgia sco «Dm. Florin Dorta, tipograf». L'an avant figüra el amo sco padrin. In mincha cas è'l mort massa bod per l'affar dal bap. El po esser stat tuot il plü aint pels quaranta. Dorta avaiva probabelmaing amo ün terz figl chi avaiva eir nom Jacob. El sarà quel chi s'ha eternisà sül seguond fögl da titul da la Bibla sco Jacob Dorta à Vulpera juven F. Quist F significha sainza dubi «figl». 1684/85 inscuntraina ün Jacobus Dorta à Vulpera sco

stüdent da teologia a Turich. Seis quadern da colleg, scrit bain e net, ais amo avant mans. 1685 vain quist Jacobus tut sü in sinoda insembel cun Martin Dorta. El avarà güdà al bap a stampar la Bibla e s'ha miss pür davo avair fini la stampa vi dal stüdi, el es lura svani, i nun as sa ingio ch'el ha tut via. Ün oter figl da Dorta ais Peter, il qual dal 1699 ha stampà «La vusch da Dieu». Peter Dorta moura als 24 december 1737 «septuagenario», cun settant'ans. «La Vusch da Dieu» avaiva tradüt Jacobus Henric Dorta our dal frances, e Peter stampet il cudesch per undrar uschè l'algurdentscha da seis bap. Scuol nu possedaiva da quel temp ingün register da stadi civil, e la matricula cha Martin Dorta cumainza dal 1685 ais incumpletta. Minchatant mancan interas paginas. Id ais perque fich greiv da vulair construir üna genelogia dals Dortas. La matricula sinodala dà eir fich s-chars sclerimaints, e'l protocol dal colloqui d'Engiadina bassa es dafatta majer. El gnanca nu manzuna la stampa da la Bibla. Jacob Dorta juven F. nomnà survart, pisseret sco moderatur da la stampa il squitsch da la Bibla. Probabelmaing cha quai füss stat da massa per Jacobus Henric Dorta à Vulpera dad esser a listess momaint autur e traductur da la Bibla e sperapro amo tipograf e ravarenda.

1668 as mettan Jacob Dorta e Jacob Vulpius landervi a tradüer l'intera Bibla in rumantsch d'Engiadina bassa. Eir scha Jon Pitschen Saluz als avaiva preparà la via, schi als aspettaiva amo ün'enorma lavur.

Dal 1668 fin 1679 nu sun sortits blers stampats our da l'ufficina da Scuol. Quai deiran: ün catechissem da Jacob Zaa 1671 ed ün oter da Jachen Duriet 1673. Plünavant cumparait là listess an ün singular cudesch da character fermamaing polemic. Il nom da l'autur nu vain dit. Impè da quel legiaina qua il titel misterius:

## APPELLO

à

PHILIPPO DORMIENTE AD  
PHILIPPUM VIGILANTEM

Causa

Chi non sea vaira, chia Reformats  
dal Evangeli sean apostatats gio da la vaira cretta  
da S. Petro & vèlgia Christiana Baselia  
Romana; ma Papists bain.

## FUNDAMAIN

Ilg Papa svesc quai muossa; cuntuot esi vaira

Però

Primo vain miss tsching Dumandas davart la  
Religiun, par tour occasiun d'appellar.

Tras

v. q. q. q. ae. 1.

MEDUCTUZELIVIIESU!

Non cuivis lectori, auditorique placebo;  
Lector & auditor nec mihi quisque placet

Stampad in SCUOL, tras Jac. Dorta, V.D.M.

ANNO M. DC. LXXII.

Sülla vart davo dal fögl a frunt ha miss Nuot Clapitschen, l'autur da l'Euthanasia, ün raim sül autur anonim. Clapitschen il cognuschai-va. Süll'ultima pagina stan ils misterius plets: «Dat dal Musaeo SDROMETZ! O JUS LAH 1673 Mensis Januarij die 1.» La soluziun da quistas silbas dà il nom Thomas Zoderlius. Quel deira ün ravarenda d'Engiadina bassa chi eira gnü tut sü in sinoda dal 1643. El ais l'autur dal singular cudesch. El il dedichescha a tuot il pövel e na forsa ad üna illustra persunalità qualunca. Stant cha'l cuntgnü da l'ouvra ais fermamaing polemic, voul restar il scriptur incontschaint. El disch in merit aint illa dedicaziun: «Eu sa bain avuonda cha quist tractat disturbarà vespreras e furmiers, cun lur aguagl pudessan ellas eir a vus, chi gnissat a star daspera, anatemisar, scha vus füssat cuntschaints. .» Il cuntgnü dal fögl a frunt ais amo da sclerir. Chi chi ha plaschair da far quai, ch'el prouva.<sup>7</sup>

La suppressiun austriaca e la cunterrefuorma nu deiran in Engiadina bassa a la fin dal 17avel tschientiner amo invalidadas, e noss ravarendas staivan alerta. I faiva dabsögn da fermes chastels e da fermas tuors da defaisa per salvar l'evangeli e da fabrichar fermas bastiuns per salvar la libertà spiertala e corporala. I'ls ögls da noss vegls eira la Bibla üna tala fortezza. Intant deira fingià gnü lavurà ans a la lunga vi da la traducziun da quella in rumantsch. 1674 hana cumanzà a stampar. Als 21 gün 1674 seguit l'approvaziun da la

---

Tenor Peider Linsel sun Thomas e Balthisar Zoderlius ils autours dal singular cudesch.

sinoda retica. La missa in stampa ha dürà tschinch ans. Trais ministers, Chasper Sal. Blech, Martin Stupan e Jon Martin la controllettan. Il maister-tipograf ais «l'onest sar Nuot Simon Janet, ün giuven bain versà in l'art». Jacob Dorta à Vulpera juven F, ais il moderatur da la stamparia. Davo tschinch ans da stantusa lavur eira l'ouvra gnüda a fin, e'ls autuors la pudaivan admirar cun satisfacziun. Ella eira gnüda stampada in folio da grand format in ün'ediziun da 2000 exemplars ed avet per nossa val e nossa lingua listess'importanza sco chi ha gnü la traducziun da la Bibla da Luther pel pövel tudais-ch e per la lingua tudais-cha. Eir la traducziun rumantscha da la Bibla ha fixà, per uschè dir la lingua in scrit rumantscha. Il linguach d'Engiadina as basa amo hoz sülla lingua da la Bibla. La Bibla d'vantet pel pövel ladin la portadura d'üna mischiun culturala e litterara.

La Bibla eira in tuots regards ün cheu d'ouvra da l'ufficina Dorta. Ils 760 fögls sun liats aint ferm in chüram e protets da duos assettas. Ils chantuns sun munits cun bels fermagls da latun. Duos fermas tschintas (Haften) serran il cudesch per il proteger da la puolvra. Eir la cuverta ais lavur indigena, sco eir probabelmaing il bel palperi. Perche seguond las indicaziuns da l'istoriker ecclesiastic Petrus Dominicus Rosius a Porta existiva quella vouta a Scuol sper la Clozza ün muglin da palperi.

La Bibla ha duos fögls a frunt. Il prüm ais illustrà richamaing. Süsom tschaintan ils quatter evangelists cun lur attributs üsitats, scrivand ils evangelis. Lur imaginas sun infittadas cun ghirlandas, ed anguels contaimplan lur lavur. Immez il fögl ais üna tabla cul titul, tgnü in nair e cotschen. A dretta ed a schnestra flancan Moses ed Aaron in plain ornat il titul. In ün oval vezzaina depint in naïva simplicità il paradis. Las bes-chas sün terra, in l'ajer ed aint ill'aua as mouvan, dintant cha Adam davantvart dorma. Sulai e glüna splenduran giò sül giardin Eden. Da la vart schnestra cumpara Dieu il Signur in tuot sia majestà, e tras seis pled da creatur sorta our dal corp dad Adam chi cupida l'Eva in tuotta pumpa. In vardà, gnanca Afrodita chi eira parschendüda in ambra nun ha gnü üna naschentscha plü gloriosa! L'oval vain rinserrà d'ün cranz d'urbajas. Giosom ans guarda tais ün monster marin, intant cha ün anguelin chi truna sur il titul guarda giò devotamaing sül titul: «La Sacra Bibla

Tradüta in lingua rumanscha d'Engiadina Bassa Stampad'in Scuol Tras Jacob Dorta à Vulpera, juven. Anno MDCLXXIX». Listess fögl a frunt sta eir al cumanzamaint dal Nouv Testamaint, be cul text müdà giò: «IL NOUF TESTAMAINT DA NOS SEGNER JESU CHRISTO Tradüt IN RUMANSCH d'Ingadina Bassa.»

Id exista amo ün seguond text dal fögl a frunt da la Bibla. El ais fich rar, sarà gnü stampà be in pacs exemplars e nu porta ne il nom dal stampadur ne il lö da stampa ne l'an cha l'es gnü stampà. El tunaiva: «La Sacra Bibla Tradüta in lingua Rumanscha d'Ingadina Bassa». Il stampadur varà bainbod badà il fal ed alura cumpost da nouv il titul cumplet. Ün'assa da nuscher chi serviva sco clischè ais amo avant man. L'istess clischè ais gnü dovrà eir pro la segunda ediziun. Hoz è'l in possess da sar Jachen J. Rauch.

Il seguond fögl da titul porta ün text detaglià cun üna bell'inramaziun decorativa: «La Sacra Bibla quai ais tuot la Sancta Scrittüra: in la quala sun comprais tuots Cudeschs dal Velg è Nouf Testamaint: Cun l'aggiunta dall'Apocrifa. Tschantada, vertida e stampada in Lingua Rumanscha d'Ingadina Bassa: tras cumün cuost è lavûr, da Jacobo Antonio Vulpio, Serviaint dal pled da Deis in Ftaun. Ed Jacobo Dorta à Vulpera, Serviaint dal pled da Deis in Scuol. Stampad'in Scuol in Ingadina Bassa. Tras Jacob Dorta à Vulpera, juven F. Moderatur dalla Stamparia. Anno MDCLXXIX. Cum privilegio Illustrissimorum D. D. Rhaetorum.» Sül revers da quist fögl a frunt sta l'approvaziun. Al cheu da la prefacziun chattaina üna bella lista dad ur ornamentala, la quala tuorna al cheu da divers cudeschs. La Bibla ais dedichada a las baselgias da las «magnificas» comunitats da l'Engiadina. Il pream ais bel ed in tscherts regards plüchöntsch modest. Els s'avessan bain pudüts externar ün pa plü detagliadamaing sur da la genesis da l'ouvra. Il register ais simpel. Prefacziun, register e paginas sun urlats cun üna simpla lingia dubla. Tuot ais paginà. Ils solits epigrams in onur dals autuors mancan. A la testa da mincha cudesch ais üna bella lista decorativa ed a la fin üna vignetta. Ils singuls cudeschs cumainzan cun üna bella iniziala. Il Nouv Testamaint glivra cun üna decoraziun chi ais cumposta our da la lista al cheu da la prefacziun e da la Genesis e da la vignetta finala dals singuls cudeschs. Cun tuotta radschun e da cour cuntaints mettan ils autuors a la fin da la Bibla: «Soli Deo Honor & Gloria.» L'ultima pagina glivra cun üna

decoraziun, cumposta a fuorma d'ün trianguel cul piz ingiò. Immez ais ün pitschen quadrat chi lascha lö al cheu d'ün anguelin.<sup>8</sup>

Ils bels dis da la tipografia dals Dortas eiran a fin. Nuot Simon Janet va vi a Tschlin ed installescha là insembel cun Nuot Cla Janet üna stamparia. Uschè avaina dal 1680 davent duos stamparias in Engiadina bassa. L'üna concurrenzescha l'otra. A listess temp lavura a Cuaira üna tipografia ambulanta. Divers autuors laschan stampar lur ouvras a Turich. Andeer lascha stampar seis «Spejel Christian» a Tschlin. Dorta s'avaiva isibi da vulair stampar la «Philomela» da Martinus ad agen quint. Our da motivs chi nu sun cuntschaints sun idas las trattativas ad aua, ed eir quist cudesch es lura gnü stampà 1684 da Janet a Tschlin. La stamparia da Scuol stampa fin a la fin dal tschientiner be stampats plü pitschens, sco catechissem e u. i. Jacob Henric Dorta nu s'occupa plü bler culla stamparia. Seis figl Flurin maina l'affar, il bap predgia e scriva. El prepara amo duos cudeschs per la stampa: «Il spiritual Füment», 1697, e «La Vusch da Dieu», 1700. Per quist'ultima ouvra, tradütta our dal frances, ha el obtgnü l'approvaziun fingià daspö il 1669. L'agenda cha Flurin Dorta ha stampà dal 1691 per las baselgias d'Engiadina bassa ha bel palperi e bels tips. Ella cuntegna eir ün'urazchun pels povers evangelics, gnüts s-chatschats per amur da lur cretta our d'Vuclina, Clavenna e Buorm. Il «Spiritual Füment» chi es sorti da la stampa dal 1697 ais gnü stampà dals iertavels da Jac. Henric Dorta. El sves para dad esser mort intuorn l'an 1695, var desch o ündesch ans avant co seis cumpagn, Jacobus Antonius Vulpius.

Amo ün pèr remarchas sur da «La Vusch da Dieu». Sco cha nus avain dudi, schi tradüet Dorta quist'ouvra our dal frances. Seis figl Peider stampet l'ultim'ouvra da seis bap our da pietà. A la fin da la prefacziun pudaina ler: «Datum in Scuol Anno 1699 adi 21 Decembris. Petrus Dorta et Men Peischner Stampaduors da ditte opera». Peischner cumpara be duos voutas sco stampadur. El as scriva eir Paischner. Peter Dorta e Men Paischner sun dschender e sör. Als 11 december 1687 spusan Peter Dorta e Nesa Paischnerin. Men Paischner vain sepuli als 16 settember 1701. El ais inscrit sco Men Paischner «typographus». La prefacziun da la «Vusch da Dieu»

---

Listess cheu d'ün anguel as chatta eir a la fin da l'Exodus da Jon pitschen Saluz 1662.

porta l'unica notizcha sur da la mort da Dorta. Il figl Peider scriva cha'l suprem güdisch dal tschêl e da la terra haja clamà a seis bap pro sai cun gloria. In nos register da baselgia da Martin Dorta mancan tuot ils noms tanter ils 25 october 1694 e 6 october 1697. Il «Spiritual Fument» (1697) nomna sco firma da stampaduors fingià ils iertavels da Jacob Henric Dorta. Dorta sarà dimena mort dal 1695. Aint il register manca seis nom. I nu'm es stat pussibel da chattar ün exemplar da la Bibla da famiglia ingio chi gniva inscrit la geneologia da la famiglia.

Dals tipografs da la famiglia Dorta vivaiva be amo Peder, il figl da Jacob Henric Dorta. El lavuraiva insembel culs Gadina, culs quals el sarà bain stat paraint. Que nu m'ais però reuschi da sfar oura ils sگردibels da las relaziuns da parantella tanter ils Dorta e Gandina. Peider Dorta e Not Gadina eiran forsa quinats. Ün figl da Not Gadina ha nom Men, quai pudess esser il nom dal bapsegner Paischner.

Our da l'ufficina da Jacob Dorta sun sortits üna vainchina d'imprimats da cuntgnü didactic, religius e politic. Scha Dorta ha filà saida o stoppa aisa incuntschaint. A tuottavia nun è'l gnü rich.

Anno 1697 adi 13. Marz naig  
eug Joan Paul da Porta  
cumprà quaist Cudesch  
Psalmist. DIEU vögli  
chi vengia bung frütt landrora.  
Fatt in SCUOLL tras Men Paischner

Ma el ha accumulì invers seis convaschins ün sonch dovair. El ais stat il portadur d'üna mischiun culturala e litterara per seis Engiadinais, e quai ais il dovair da mincha Engiadinais da mantgnair il nom dal ravarenda e tipograf Jacob Henric Dorta à Vulpera in grata memoria. Seis nom starà adüna sün ün post d'onur dals promotuors da l'idiom ladin.

Da Men Paischner possedaina ün da quels rarischems *Ex libris rumantschs*.\* El as rechatta aint in ün exemplar dals Psalms da

Champell, dad Andri Peer da Scuol. Il fögl ha ün bel ur. Giosom sta listessa vignetta sco a la fin da l'Evangelì da Lucas.

Dal 1695 fin 1699 as nomna la stamparia da Scuol: «Iertavels Dorta». Dal 1699 fin 1700 segnan Peder Dorta e Men Paischner. Cul cumanzamaint dal tschientiner inscuntraina lura a Ludovico Gadina. Plü tard vain pro amo Domenico o Men Gadina. Ils Gadina sun associats cun Peder Dorta. Ludovico (rum. Not) Gadina sarà stat il bap da Jacobo Not Gadina. El dà nouv impuls a la tipografia da Scuol. El ais eir degn da gnir manzunà sco redactur e stampadur da la prüma gazetta rumantscha. L'an 1700 stampa el nempe «La Gazetta ordinaria da Scuol. A listess temp ha Gadina stampà eir üna gazetta per la Bergiaglia. Malavita nun esa da chattar gnanca ün numer da quellas; mo lur existenza ais documentada.<sup>9</sup>

Dal 1700 davent cumainzan per la tipografia da Scuol ils ans majers. Strada, Cuaira e Turich la piglian our d'man plü d'üna lavur. Ils tips e'l palperi da la stamparia da Scuol nu varan neir plü plaschü. I va fin 1718 fin chi as survain darcheu ün segn da vita da l'ufficina da Scuol. Conradin Riola avaiva laschà stampar pro Janett a Strada seis «Martyrologium magnum» Per curiosità nun ha glivrà Janett l'ouvra. Ella es gnüda stampada a fin a Scuol. Quaitant vaglia almain a regard il register. Mo almain as vezza, la tipografia ais darcheu renaschüda, e durant ot ans stampan Peder Dorta, Not Gadina e Domenic Gadina differents cudeschs. L'ultim, «Il vestimaint da nozzas», da Dom. Secka, ha ün uschè miserabel palperi, e tras quai eir üna uschè trida stampa chi nun es da's dar da buonder, scha ingün nu vulaiva plü laschar stampar alch a Scuol. Darcheu s'indrumanza la pressa da Scuol e nun as fa dudir plü dal 1725—1739. Pür Jacob Not Gadina (nat als 20 avrigl 1707), il figl da Not Gadina, sdasdet la stamparia a nouva vita. 1739 eirla darcheu in funcziun. Dal 1741 fin 1743 sun partecipats eir commembers da la famiglia Rauch vi da l'impraisa da Gadina, impustüt Jacob Wilhelm Rauch, il figl dal ravarenda Men Rauch. Dal 1742 güda el a publichar la cronica d'à Porta. La seguonda ediziun da l'agenda dal 1691 publichescha l'an 1741 il ravarenda Men Rauch sulet e sün agen quint.

---

Vair J. Candreia: La giornalistica rumantscha e taliana in Grischun (Die Schweizer Presse, pag. 516)

I'l fratemp faiva la stamparia da Scuol ils preparativs per la publicaziun da sia seguonda ouvra monumentala. La glied bramaiva üna seguonda ediziun da la Bibla, stant cha la prüma ediziun eira exausta. Ils paraints dals Dortas e Vulpius, ils Rauch, Schucan, Gadina e Dorta as fectan ün dovair d'onur da renovar l'ouvra da lur perdavants. Els han laschè stampar la Bibla a lur cuost. Il fögl a frunt ais quel da la prümediziun. Be cha'l text da quel as tegna tuottafat in nair. Il seguond fögl a frunt ha duos variantas, bainschi fich pitschnas. Il nominativ d'ün dal fögls tuna sco segua: «Dominico W. Rauch V.D.M. Jacobo N. Gadina, Stampadur. Nuot N. Zuchan. Dominico Dorta à Vulpera». Sco stampaduors as segnan Jacob N. Gadina et Jacobo W. Rauch. Il cuntgnü dal seguond fögl a frunt tuna differentamaing co quel da la prüma ediziun, nempe: «La Sacra Bibla quai ais Tuot la Sonchia Scrittüra: Dal Velg et Nouf Testamaint: Cun l'agiunta dall'Apocrifia. Vertida è stampada avant temp in Lingua Romanscha d'Engadina Bassa tras cumün cuost è lavur da Jacobo Antonio Vulpio, V.D.M. in Ftan & Jacobo Dorta à Vulpera. V.D.M. in Scuol et Huossa danöv promovüda a Stampa ad ingual cuost da Men Andrea Wilhelm Rauch V.D.M. in Scuol & Nuot Nuot Schucan de Fetan & Men Not Dorta a Vulpera de Scuol. La II. Editiun. Quala cun bieras novas declaranzas sur amanduos Testamaints, üna nova Prefatiun & ün Register bain ampel es augmentada da Nott da Porta V.D.M. in Scuol. Stampada in Scuol in Engadina Bassa. Tras Jacobo N. Gadina & Jacobo M. Wilhelm Rauch. Anno M. DCC. XLIII. Cum privilegio Superiorum in Alta Rhätia.»

Quist fögl da titul ha ün urlamaint amo plü rich co il fögl a frunt correspondent da la prümediziun. Las listas a la testa dals singuls cudeschs percunter sun tgnüdas pro la seguonda ediziun in möd plü modest; las vignettas finalas sun plü raras. Il palperi ais bun. Tuot insembel es eir quist'ediziun üna bell'ouvra chi fa tuott'onur a l'ufficina. Ma eir il cumün da Scuol ha cuntribui sia part a la buna reuschida da l'ouvra. Als 22 settember 1741 dumandan Rauch, Schucan, Gadina e Dorta dal cumün ün impraist da 101 fl. 6 cr. per la stampa da la Bibla. Il cumün dà la munaida sainza dumandar fit. Schucan e Gadina suottascrivan in nom da tuots quatter l'oblig da pajamaint. 1743 als 10 marz fa Men N. Dorta imprestar dal cumün a a listess scopo 62 fl., eir sainza fit cull'impromischiun da vulair

squintar il debit cul rechav da vendita da las prümas Biblas. Il prüm import vain pajà inavo als 24 marz 1749 e'l seguond als 27 marz 1750.<sup>10</sup>

Ma perche duos fögls a frunt, ün plü modest e l'oter plü ampel? Quai es i uschea. La segunda partida da l'ediziun es gnüda dedichada a Friedrich II. Perquai tscherchan ils edituors da dar ün vesti plü festal. La dedicaziun in latin al rai da la Prussia es datada: «Scollii in Alta Libera Rhätia, Anno 1745». Sia Majestà ha acceptà cun grazcha la Bibla chi l'eira gnüda dedichada. Sco indemnisiun laschet el pervgnir als edituors 200, oters pretendan dafatta 500 talers, ün 'ura ed üna pergamina. Uschè ans quinta la tradiziun. Ils talers e la pergamina nun ha eu mâ vis, ma bainschi l'ura. Que ais ün'ura naira cun perpendicul, adattada per metter sün ün büffè. (*Stockuhr*). Süsom truna l'aglia prussiana cun alas schladadas oura. L'ultim possessur d'eira sar Andri Menduri. Ün Menduri ha dad avair portà la Bibla a Berlin.

La granda ouvra ais glivrada. Ils Rauch as retiran, e Jacob Not Gadina resta sulet in la firma. El stampa inavant; lavur nun al manca. Sia officina eira vi Büglgrond illa chasa Schwarz (n. 123). Vi da la fatschada da la chasa paradeschan amo hoz la vopna da Scuol, la vopna dals stampaduors, il diavlin cul pistun da stampar. (Reibkolben). Üna terza imagina chi nun ais uossa plü clera paress dad avair indichà üna jada la pressa da stampar. Probabelmaing cha qualche pittur sainza cognuschentschas ha gnü tschavattà landervia.

Minch'an sortan da l'officina da nos Gadina nouvs imprimats. Il palperi da quels ais bel, ils tips sun clers e nets. Eir las notas dals cudeschs da chant as preschaintan fich bain. Gadina stampa in rumantsch d'Engiadina, stampa cudeschs inl'idiom da la Surselva, sco eir in tudais-ch e talian. El stampa cudeschs da devoziun evangelics, ma eir ün cudesch da devoziun catolic per noss vaschins da Tarasp. Nus possedain dad el plets da funaral ed *Ex libris*. Quists *Ex libris* dals ans 1755 e 1756 sun bler plü simpels co quels da Paischner (S. 354).

---

Aint il protocol vegl da cumün.

Quaist Cudesch auda pro al Honest Cast &  
Spiritus Juvan NOT A: SAROT, Sun eug  
Battiâ il Segner am conserva otz & à saimpermâ.  
Anno 1756, Adij. 10 Martz.

Chiar Cudasch et lascha dir  
Scha inqualchadün t'voul purtar davent  
Schi di lascham qua ch'eu protuoch pro  
Alla Honesta Casta & virtuosa Junf. .  
ANNA CARL JOHAN MEN  
Sun eau Batiâ il Cel eau spet per Patria  
Anno 1755 adij 28. März

Quaist bel Thesar auda pro als Honests  
Casts Spiritus Juvans NOT & VALAN.  
TIN ANDRI SAROTT eschna Battiats  
il Segner im conserva otz & saimpermâ.  
Anno 1755 adij. 28. Martz

Gadina es ün artist in seis manster e fich activ. El ans ha regalà la terza ediziun da la «Philomela» sün bel palperi e cun clera stampa. Sch'el nun ha a chasa ingüna lavur, schi piglia el sa pressa ed as stabilischa utro. 1753 è'l a Suogl e stampa là ils psalms da David «in metro toscano». Quist sarà bain il plü bel e'l plü net cudesch chi es sorti da sia pressa. Eu possed ün exemplar resch nouv, titulà: «Li Salmi di David. In Metro Toscano. Con grazioso Privilegio Reto. Stampati in Soglio da Jacomo Not. Gadina con la sua propria Stamparia di Scoglio. Anno MDCCLIII».

A Suogl stampa Gadina amo alchüns sonets e carmens per Büman a l'onur da singuls confamiliars dals Salis. Alura tuorna el darcheu inavo a Scuol ed ha qua lavur surour e suraint. Dal 1762 fin 1764 ha

el perfin dabsögn d'agüdants. Cun el insembel as segna sco stampadur eir seis dschender Andri J. Saroth. 1765 as metta Gadina per la seguonda vouta in viadi. El riva sü Schlarigna e stampa là per J. B. Frizzoni las chanzuns religiosas, ün cudesch chi ais amo hoz cuntschaint suot il nom il «Tschlarina vegl» e chi vain amo dovrà. Tuornà a Scuol cuntinua el qua a stampar fin 1771. Quel an cumpara la seguonda ediziun da la «Prattica della Pietäd» da Wietzel. Lura da que ün posa. 1776 segua ambuland la terza ediziun dals Psalms da Wietzel. Sco stampaduors as segnan J. N. Gadina, Joh. Pfeiffer e Bernh. Otto. Il lö da stampa nu vain nomnà, sgüramaing na be per cas, perche als 18 marz da quel an glivret nempe nos brav Gadina sia cuorsa terrestre per ir ad avdar per adüna illa patria celesta, là ingio chi nu fan ingüns fals da stampa.

Cun Gadina ha fluri la tipografia da Scuol. Our da sia officina sun sortits intuorn tschinquanta stampats. El stampet cudeschs da devoziun, ün cudesch d'istorgia e trais cudeschs da lingua. Insembel culs autuors ha el adüna provà dad instruir seis contemporans, ils sclerir e'ls edificar. Ün cudesch da contabilità chi ans pudess dar sclerimaints sur da la vart finanziaria da l'affar nun avain nus savü chattar.

Alura s'indrumainz'la darcheu per ün temp la stamparia da Scuol. 1789 la sdasda il stampadur Giuseppe Giov. Bisatzi da Scuol our dal sön da la Rösaspina. El va sü Schlarigna e stampa là per Giovanni Bat. Frizzoni la seguonda ediziun da las chanzuns spiritualas dad J. B. Frizzoni. Co cha quai es i lapro descriva J. A. Sprecher in sia istorgia culturala in möd dalettaivel. Circa dal 1790 va Bisaz vi Visavran, e là stampa el, insembel cun Raimondi, «Cantici Spirituali», in fuorma e tips ed aspet üna paralella da las chanzuns da Frizzoni. Davo quai para Bisaz dad avair stampà be plü ün catechissem ed ün pled da funaral. L'ultim stampà chi es sorti da l'officina da Scuol porta il nom: «Zardin da l'orma fidela dad Ulr. de Salutz 1791» Amo quel istess an murit Bisaz. El ais inscrit aint il register dals morts suot data 21 october 1791 sco «Gisep Bisatz, qual eira stampadur.»

Ushè ha'la vivü ed es morta la veglia stamparia da Scuol. Ella ha existü cun cuortas interrupziuns in tuot 130 ans. Ella ha gnü duos periodas da prosperità, la prüma dal 1661 fin 1679, üna seguonda dal 1739 fin 1771. Autuors e tipografs l'han dedichà lur meldras forzas.

Aint il cour da tuot quists homens ardaiva üna soncha flamma chi ha scleri e dat taimpra. Ed intuorn quaista flamma s'ha araspà il pövel, e la flamma ha dat a mincha famiglia clerità e chalur.

I gnit ün nouv temp, e quel ha battü porta eir illa Veglia Libra Rezia. Nossa republica, veglia vedrüscha, scruoschiva da tuot las varts ed es lura crodada insembel. Nouvas fuormas da stadi sun gnüdas creadas. La veglia stamparia da Scuol però nun es resüstada. I cumparittan bainschi duos novas ediziuns da la Bibla e dal Nouv Testamaint, ma na plü a Scuol, dimpersè a Cuaira ed a Basilea. La stamparia da Strada ha vegetà inavant fin cha'l decan Luzius Pol la cumpret e la laschet transferir a Malans.

I passettan decennis. Qua as preschainta a Scuol l'an 1844 ün nouv discipul da Gutenberg ed indrizza üna nouva officina. Quai deira il tipograf Franz Aug. Wahl. Probabelmaing cha Antonio Bischof da Scuol avaiva stimulà a Wahl da's stabilir a Scuol. Sia stamparia ha lavurà fin 1846, l'an da sia liquidaziun. Wahl ha stampà tanter oter «Il nouv chalender d'Engiadina pel 1845» e la «Gazetta Romanscha dell'Engiadina». L'inter'impraisa es statta be da cuorta dürada.

L'an 1867 stampa L. F. S-charplaz a Strada «L'Utschella». La redacziun es in mans da l'advocat Not Arquint a Scuol. Ils numers 1—3 sun sortits da la stampa a Strada. Alura vain l'ufficina a Scuol in chasa dal redactur. Ils numers 4 e seguaints vegnan stampats a Scuol. A la fin da l'an moura «L'utschella» a Scuol. L'annada 1868 cumpara a Cuaira.

Ün vegl proverbii da chatschaders disch: La leivra tuorna adüna in sa veglia dmura. Quai vaglia eir per las duos stamparias in Engiadina bassa. L'an 1680, subit davo avair squitschà la Bibla, va Nuot Simon Janet da Scuol a Tschlin e dvainta là l'orma da la stamparia Janet. Davo get quista stamparia giò Strada. L'an 1880, dimena davo 200 ans, vain la stamparia da Strada aint a Scuol, ed als 6 november dal 1880 cumpara il nr. 1 dal «Progress» suot la redacziun da ravarenda O. Guidon. Il squitsch pisserescha J. L. Scharplaz. La povra stamparia patescha da l'etesia, ed als 18 settember 1883 legiaina aint il nr. 30 si'annunzcha da mort, edita da seis redactur Cla Stuppan. Uschè glivret l'ultima stamparia d'Engiadina bassa seis dis a listess lö ingio ch'ella avaiva cumanzà sia

operusità. 1916 cumpret il museo retic quai chi eira amo restà da la stamparia.

Amo ün pêr notizchas sur da la stamparia da Fr. Aug. Wahl. Davo cha Wahl — sco concursit — avaiava bandunà Scuol ais restada l'ufficina in possess da sar Anton Bischof. Ün bel di rivet la pressa sü Zuoz, ingio cha dal 1857 davent ha cumanzà a cumparair il «Fögl d'Engiadina.» Il «Fögl» pelegrinet alura sü Samedan, ingio ch'el amo hoz, in seis 69avel an, flurescha e prosperescha.

Nus eschan a fin culla prouva da vulair scriver ün'istorgia da las stamparias da Scuol. Il material istoric chi ans ais stat a dispuziun nun eira fich rich. Scha que reuschescha ad ün plü furtünà da chattar novas funtanas e da correger mias explicaziuns e da las cumplettar, schi ingün nu s'allegirà daplü co l'autur da la preschainta lavur.

A. N. Vital, nat 6. 1.1868  
mort 28.12.1937

*Register dals imprimats chi sun gnüts squitschats  
in la stamparia da Scuol*

(Sainza pretaisa dad esser cumplets)  
(Jacob Henric Dorta)

Autur	Titul	Stampadur
1661 Saluz J. P.	Medicina da scola	Jac. Dorta, And. Saluz
1662 Clapitschen N.	Euthanasia	Jac. Dorta
1662 Saluz J. P.	Exodus, Leviticus	Jac. Henr. Dorta
1665	Formular Baselgia d'Engiad. Zura	Jac. Henr. Dorta
1666 Schucan Jan C.	Christiaun sermon Scuol	Jac. Henr. Dorta
1666 Vulpius Nic. A. e Jac. Ant. e Jac. A. (barba)	Bibla Pitschna	(Scuol, sainza firma)
1668 Wiezel Lurainz	Prattica Pietaed	Jac. Henr. Dorta
1671 Zaa Jacob	Catechismus	Scuol (sainza firma)
1672 Zodrel Thoma	Appello e Philipo	Jac. Henr. Dorta
1673 Duriet Jac.	Chanzun da Catechisen	Jac. Henr. Dorta
1679 Vulpius e Dorta	Bibla Sacra 1. Edit.	Jacob Dorta à Vulpera
1681 Fritzun C.	Cristiauna Predgia	juven
1681	Catechissem par quels chi nun san scrittüra	Florin Dorta Florin Dorta
1686 Fritzun Casp.	Catechisem	Jac. Dorta
1688 Fritzun Casp.	Catechisem	Flor. Dorta a Vulpera
1691 Fritzun Casp.	Formula Engiadina bassa	Flor. Dorta a Vulpera
1696 Dorta J. H.	Il spiritual Fument	Hert. Jac. H. Dorta

1698	Dorta J. H.	Catechismus	Ils hartavels da Jac. Henr. Dorta
1699	Danz P.	Cuorta informaziun	Ped. Dorta, Men Peischner
1700	Dorta J. H.	La Vusch da Dieu	Ped. Dorta, Men Peischner
<i>(Peder Dorta, Ludovico e Men Gadina)</i>			
1700		La Gazette ordinaria da Scuol	Lud. Gadina
1718	Riola Conr.	Martyrologium (Register)	Lud. Gadina
1720	Nonius Petro J.	Scharfa Percha	Lud. Gadina
1720	Rumbella Dom.	Lavina da Ftan	Lud. Gadina
1720	Martinus Joh.	Spectacul stramantus	
1721	Rubar Henr.	Compendium elenticum	P. Dorta, L. Gadina
1722	Dorta Martin	Sacra Predgia	P. Dorta, Men Gadina
1724	à Porta Not	Catechismus	P. Dorta, Dom. Gadina
1725	Riola Conr.	Predgia fun.	P. Dorta, L. Gadina
1725	Secka Dominic	Vestimaint da nozzas	Dom. Gadina
<i>(Jacobo Not Gadina)</i>			
1739		Catechismus 4. Ed.	Jacob N. Gadina
1739	Gabriel Stef.	Catechismus par quels chi nun san scrittüra	Jacob N. Gadina
1741	à Porta Not	Chanzun desideri vit'eterna	Jacob N. Gadina
1741	à Porta Not	Dotrina cretta e pietà	Jac. N. Gadina, Jac. W. Rauch
1741		Formular II. Ed.	Dom. W. Rauch
1742	à Porta Not	Cronica retica	Jac. N. Giadina, Jac. D. Rauch
1743		Bibla II. Ed.	Jac. N. Gadina, Jac. M. Wilh. Rauch
1744	Sechia Bast.	Der, Die Das	Jacob N. Gadina
1747	Bonorand D.C.	Mandel spiritual	Jacob N. Gadina
1748	Binna Dom.	Raims spirituals N. T.	Jacob N. Gadina
1748	à Porta Not	Raims spirituals V. T.	Jacob N. Gadina
1750	à Porta Not	Predgia funerala	Jacob N. Gadina
1750	?	Oratiuns per la duman e la saira (catolic)	Jacob N. Gadina
1751	Martinus	Philomela III. Ed.	Jacob N. Gadina
1753		Li Salmi di David, Soglio	Jacob N. Gadina
1755	Planta Conr.	Il Thrun da Grazia	Jacob N. Gadina
1755		Catechismus Engiadina Bas- sa, 5. Ed.	Jacob N. Gadina
1755	Sechia Bast.	La via del Cel	Jacob N. Gadina
1756	Riola Curdin	Canzuns spiritualas (Surselva)	Jacob N. Gadina
1756	Frizzoni	Catechismus	Jacob N. Gadina
1756	Violanda Mengia	Ovretta musicala	Jacob N. Gadina
1758	Dorta J. H.	Spiritual füment II. Ed.	Jacob N. Gadina
1759	Riola Jon	Catech. Catehumenorum	Jacob N. Gadina
1761	Schucan Not	Collectanea	Jacob N. Gadina
1761	à Porta Jon Rosi	La Gloria etc. cun agiuntà	Jacob N. Gadina
1761	Lorenzi Paolo	Rischiarimenti	Jacob N. Gadina
1762	Nicolai Valentin	Psalms da David	J. N. Gadina e dschender Andri J. Sarott

1763	Bunom.	Predgia sün la pasch da Hubertsburg	Jacob N. Gadina
1763	Riola C.	Catechismus	Jacomo N. Gadina
1763	Heinrich Flor.	Succinta formula	J. N. Gadina, A. Sarott
1764	Saluz U.	Zardin orma fidela II.	J. N. Gadina, A. Sarott
1765		Contessiun del ognè mazzo	J. N. Gadina
1765	Vital J.J.	Cascata inopinada	Jacob N. Gadina
1765	Frizzoni J. B.	Canzuns spiritualas (Celerina)	Giac. N. Gadina
1768		Catechismus 6. Ed.	Jacob N. Gadina
1769	Violanda Mengia	Ovretta musicala II. Ed.	Jacob N. Gadina
1769		L'elementare ladin E.O.	Jac. N. Gadina e Josef Bisaz
1770	Cappaulis Jac.	Profondas revelatiuns	Jacob N. Gadina
1770	à Porta P. Dom.	Hübner Ist. bibl.	Jacob N. Gadina
1770	Cappol Jac.	Nomenclatura	Jacob N. Gadina
1771	Wietzel Lurainz	Prattica Pietà II. Ed.	Jacob N. Gadina
1776	Wietzel Lurainz	Psalms III. Ed.	J. N. Gadina, Pfeiffer Otto

*Gius. Giov. Bisaz (Giuseppe Giovanni Bisatzi)*

1789	Frizzoni G.	Testimonianza ect.	Gius. Bisatzi (Celerina)
1789	Frizzoni G.	Predgia funebra	Gius. Bisatzi (Celerina)
1789/90		Cantici Spirituali, Vicosoprano	G. Bisatz e Raimondi
1790		Catechismus	G. G. Bisatzi
1791	Salutz U.	Zardin orma fidela III. Ed.	G. G. Bisatzi

1841	Chatrina Sartea	Chanzun per Not A. Sarott	Fr. Aug. Wahl
1844	Vital U. J.	Catechismus 11. Ed.	Fr. Aug. Wahl
1844		Il ami del contadin	Fr. Aug. Wahl
1844		Catechismo agrario	Fr. Aug. Wahl
1845		A B C romanscha	Fr. Aug. Wahl
1845	Andeer P. J.	Luther e Zwingli	Fr. Aug. Wahl
1845		Gazetta romanscha dell'Engiadina	Fr. Aug. Wahl
1845		Il nouv chalender d'Engiadina	Fr. Aug. Wahl
1846	Mendury Joann	Chanzun spirituala	Fr. Aug. Wahl
1867	Arquint Not	L'Utschella nr. 4 e seg.	Lud. F. Scharplaz

*(J. L. Scharplaz)*

1880—1883		Il Progress (6 november 1880 fin 18 sett. 1883)	Stamparia del Progress
1881		Statuts pel corp da pum-piers da Scuol	J. L. Scharplaz
1881	Guidon O.	Instrucziun educativa	J. L. Scharplaz
1881		Uorden da fö Suottasna	J. L. Scharplaz
1881	Balser J. e Rauch J.	Apell fondaziun corp da Pompieri Scuol	J. L. Scharplaz

